

Суетина Анастасия Игоревна,

аспирант, Уральский государственный педагогический университет (Екатеринбург); 620017, г. Екатеринбург, пр-т Космонавтов, 26, к. 211; e-mail: suetina@uspu.ru.

**ТИПЫ УПРАЖНЕНИЙ ДЛЯ ФОРМИРОВАНИЯ СТИЛИСТИЧЕСКИХ УМЕНИЙ
ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ**

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: упражнения по иностранному языку; стилистические умения; обучение китайских студентов русскому языку.

АННОТАЦИЯ. Анализируется проблема разработки теории и систематизации упражнений по методике обучения иностранным языкам. Приводятся примеры упражнений, направленных на формирование стилистических умений у китайских студентов, изучающих русский язык.

Suetina Anastasia Igorevna,

Post-graduate Student, Ural State Pedagogical University (Ekaterinburg).

**TYPES OF EXERCISES AIMED AT STYLISTIC SKILLS FORMATION
IN THE COURSE OF TEACHING CHINESE STUDENTS RUSSIAN**

KEYWORDS: exercises in a foreign language; stylistic skills; teaching Chinese students Russian.

ABSTRACT. The problem of working up a theory and classification of exercises in methods of teaching foreign languages is analyzed. Types of exercises are given aimed at stylistic skills formation for Chinese students learning Russian.

Упражнение — один из основных видов учебных заданий, направленных на закрепление полученных знаний и умений при обучении иностранным языкам. В работах по методике преподавания иностранных языков встречаются разные определения упражнения. Так, по определению И. А. Зимней, упражнение представляет собой «многократное выполнение определенных действий, ...имеющее целью их освоение, опирающееся на понимание этой цели и общей программы действия и сопровождающееся сознательным контролем и корректировкой» [Зимняя 1991 : 108]. Согласно другому определению, упражнение — специально организованное многократное выполнение языковых (речевых) операций или действий с целью формирования либо совершенствования речевых умений и навыков [Бабинская 2005: 136].

Упражнение как структурная единица методической организации учебного материала используется непосредственно в процессе обучения. При выполнении упражнений совершаются предметные действия с учебным материалом с учетом интенсификации сложности, а также оптимальной последовательности развития коммуникативных компетенций.

Проблеме разработки теории упражнений, а также их классификации уделяется внимание во многих работах по методике обучения иностранным языкам, в том числе ей посвящены исследования ведущих отечественных специалистов по лингводидактике (И. Л. Бим, В. А. Бухбиндер, И. А. Грузинская, Е. И. Пассов, И. В. Рахманов, В. Л. Скалкин

и др.). При подготовке упражнений, предназначенных для работы с китайскими студентами, важно учитывать наработки специалистов, для которых китайский язык является родным (Ван Вэнь Ли, Вэй Син, Ло Сяся, Чжао Юйцзян и др.). При всем различии и многообразии предлагаемых подходов к систематизации упражнений как основных средств обучения иностранным языкам в этих работах находит отражение непрерывный поиск путей и способов их совершенствования.

И. А. Грузинская, одна из первых предложившая систему упражнений по иностранному языку, выдвигала в качестве одного из основных требований к системе упражнений последовательность, подразумевая, что всякое языковое явление при его усвоении должно пройти три обязательных стадии: рецептивную, на которой предлагаются упражнения на опознавание, выбор и группировку; полурецептивную — полусвободное воспроизведение сообщенного языкового материала, для чего рекомендуются различные упражнения на аналогию с частичной модификацией данного образца; репродуктивную, которая предполагает умение произвольно воспроизвести данное языковое явление для выражения своей мысли [Грузинская 1939].

По сути, это требование реализуется в базовой типологии упражнений, согласно которой выделяются три основные системы упражнений: языковые, речевые и коммуникативные. Коммуникативный характер упражнения будет иметь в том случае, если создается аутентичная ситуация общения, способ-

ствующая речевому взаимодействию учащихся, и речевому материалу придается вербальное и структурное разнообразие [3, с. 39].

В силу заданности целей и программы учебных действий упражнения по стилистике чаще всего построены как работа с текстом. Для учебных целей обычно используются тексты, в той или иной степени подвергавшиеся методической адаптации в соответствии с учебными задачами. С этой точки зрения как особая разновидность выделяется *учебный аутентичный текст*, обладающий как характеристиками естественной коммуникации, так и методической эффективностью [Ежкина 2014].

С учетом специфики нашего исследования все упражнения, направленные на формирование стилистических умений, разрабатывались как учебные задания в рамках работы с текстами. Выбор текстов определялся общими параметрами учебного процесса, обусловленными спецификой контингента обучающихся, длительностью и содержанием обучения, а также целями разработанной методики.

При разработке упражнений мы учитывали методические идеи отечественных и зарубежных, в том числе китайских, специалистов по лингводидактике. На этой основе были выделены следующие виды стилистических упражнений:

- упражнения, ориентированные на поиск и квалификацию стилистических средств, использованных в соответствующем тексте;

- упражнения, ориентированные на функционально-стилистическую квалификацию соответствующих языковых средств, на определение функций указанных средств в составе текста, на характеристику степени уместности использования языковых средств в соответствующих текстах;

- упражнения, в которых студентам предлагается выделить тексты той или иной функционально-стилистической принадлежности;

- упражнения, в которых студентам предлагается оценить степень уместности использования тех или иных лексико-грамматических средств в соответствующем тексте;

- упражнения, ориентированные на использование тех или иных стилистических средств;

- упражнения на редактирование дефектного текста, на выявление сущности и причин тех или иных стилистических недочетов;

- упражнения, предназначенные для развития умения подбирать стилистические синонимы, замечать оттенки значения и соотносить употребление синонима с целями и задачами речи;

- упражнения, предназначенные для развития умения производить анализ готового текста;

- упражнения, предназначенные для развития умения создавать текст определенного стиля, которое складывается из умения отбирать содержание высказывания и языковые средства для передачи этого содержания;

- упражнения на развитие умения совершенствовать стиль написанного и трансформировать текст с учетом требований различных стилей.

Как видно из представленной типологии, рассмотренный перечень упражнений не только отражает необходимый комплекс умений, но фиксирует последовательность и этапность формирования стилистических умений — от воспроизведения исходного текста и подражания образцу к созданию собственных речевых высказываний и их редактированию.

Формирование национально-специфических стилистических умений письменной речи у студентов, изучающих русский язык как иностранный, предполагает по крайней мере три этапа.

Первый этап — освоение знаний в области практической стилистики русского языка, позволяющих китайским студентам получить общее представление о стилистических нормах изучаемого языка, научиться распознавать стилистическую окраску языковых средств, соотносить ее с конкретными функциональными стилями, осознанно выделять характерные черты разных стилей.

Второй этап — практическое применение стилистических норм в учебной речевой деятельности, что обеспечиваетработку умений использовать языковые средства стилистически корректно, а также эффективно с функциональной точки зрения.

Третий этап — стилистически вариативное продуцирование текстов, которое дает возможность студентам попрактиковаться в создании и совершенствовании (редактировании) стилистически окрашенных текстов, в осознанном переходе с одного стиля на другой в зависимости от коммуникативных намерений.

Четвертый этап — переводческая деятельность, а также анализ различных вариантов перевода, что создает возможность сопоставления стилистических ресурсов родного и иностранного языка и развития навыков перевода и редактирования текста.

На каждом этапе формирование стилистических умений требует применения целесообразных методических средств. В соответствии с образовательными целями, на достижение которых направлено обучение

на каждом этапе, можно выделить следующие виды учебных заданий.

1. Примеры заданий в упражнениях на формирование функционально-стилистических умений.

Переведи предложение, используя синонимы к слову «исследование» (изучение, рассмотрение).

Выбери слово, подходящее по стилю к данному тексту (приехал, пришел, прилетел, приполз, подошел, подъехал).

Определи стиль текста (официально-деловой, научный, разговорный, художественный, публицистический).

Сгруппируй слова по стилям речи (официально-деловой, научный, публицистический, разговорный, художественный)

2. Примеры заданий в упражнениях на формирование умений сознательно употреблять языковые и стилистические средства русского языка для оптимальной реализации коммуникативного намерения.

Вставь пропущенное слово из предложенного списка.

Составь предложения с приведенными ниже словами, имеющими книжную стилистическую окраску.

Замени стиль речи (научный на разговорный; публицистический на разговорный, официально-деловой на разговорный).

3. Примеры заданий в упражнениях на формирование умений стилистической трансформации текста.

Исправь стилистические погрешности (избавься от излишне большого количества отглагольных существительных, разбей длинные предложения на несколько простых).

Подготовь приводимый ниже текст для устного выступления.

Упрости предложения. Выдели «лишние» слова в тексте (повторяющиеся, излишние).

Примеры комплексных заданий при работе с аутентичными текстами и их переводами.

Текст на китайском языке:

不仅国内孩子"上班"忙, 海外的华人父母也普遍重视子女教育,对子女们要求极为严格。曾在伦敦—

家中文学学校补习中文的华裔女孩这样说: "从小学开始, 父母便要我做课外练习, 每天要完成不少功课呢。"

Профессиональный перевод текста на русский язык: Но эти факты относятся не только к китайцам, живущим непосредственно в самом Китае. Данная статистика распространяется и на китайцев, живущих вдали от Поднебесной. Вот слова од-

ной лондонской школьницы-китайки: «Начиная с начальной школы, мои родители определили меня в несколько кружков. Теперь у меня каждый день много занятий помимо основной учебы, каждый день необходимо ходить на много иных занятий».

Определи стиль текста (официально-деловой, научный, публицистический, разговорный, художественный).

Выпиши синонимический ряд глаголов, обозначающих действия студента.

Передай содержание данного текста, используя слова и словосочетания: «учиться», «заниматься», «посещать занятия», «ходить на занятия», «в университете».

Перескажи содержание этого текста, используя разговорный стиль речи.

Объясни, почему ребенку приходится посещать множество дополнительных занятий.

Разработанный комплекс упражнений, направленных на выявление и корректировку стилистических ошибок, возникающих при оформлении китайскими студентами письменных текстов, обеспечивает практическую реализацию в учебном процессе лингводидактической модели формирования национально-специфических стилистических умений письменной речи у китайских студентов, изучающих русский язык как иностранный.

В целом разработанная методика формирования стилистических умений оформления письменного текста китайскими студентами при изучении русского языка представлена комплектом учебно-методических материалов (рабочая программа, методические рекомендации для преподавателей русского языка как иностранного, учебное пособие), позволивших провести опытное обучение на базе Уральского государственного педагогического университета.

Результаты опытного обучения с использованием данной методики совершенствования стилистических компетенций в процессе изучения китайскими студентами русского языка подтвердили ее эффективность.

Дальнейшие перспективы нашей работы мы видим в разработке учебного курса практической стилистики русского языка для иностранных студентов; в совершенствовании лингвокультурологического содержания учебно-методических материалов данной тематики, позволяющих повысить эффективность подготовки обучающихся к межкультурной коммуникации и диалогу культур; в создании учебников по стилистике русского языка, ориентированных на китайских студентов, которые изучают русский язык как иностранный.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бабинская П. К., Леонтьева Т. П., Андреасян И. М. Методика преподавания иностранных языков. Минск, 2005.
2. Бухбиндер В. А. О системе упражнений // Общая методика обучения иностранным языкам : хрестоматия. М. : Русский язык, 1991. С. 92–98.
3. Вишневский Б. И. Аппарат упражнений в свете разных подходов к обучению иностранному языку // Иностранные языки в школе. 1983. № 6. С. 39–40.
4. Ван Вэнь Ли. Обучение китайских студентов лексике современной русской разговорной речи : дис. ... канд. пед. наук. СПб., 2010.
5. Вэй Син. Обучение китайских студентов-филологов коммуникативным диалогическим стратегиям на занятиях по русскому языку (начальный этап обучения) : автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2014.
6. Грузинская И. А. Методика преподавания английского языка в школе. М. : Учпедгиз, 1939.
7. Ежкина Т. М. Комплекс упражнений к аутентичному тексту как способ формирования общекультурных компетенций при подготовке бакалавра // Концепт. 2014. Спецвыпуск № 01. ART 14503. URL: <http://e-koncept.ru/2014/14503/htm>.
8. Ло Сяоя. Использование русско-китайских параллелей при обучении русскому языку как иностранному : на примере сравнительного изучения культурных символов в регионах России и Китая : автореф. дис. ... канд. пед. наук. СПб., 2006.
9. Чжао Юйцзян. Лингводидактические основы этноориентированного обучения русскому языку и тестирования: на примере китайских учащихся : дис. ... канд. пед. наук. М., 2008.

Статью рекомендует д-р филол. наук, проф. А. П. Чудинов.

Информация для авторов

Редакция журнала «Педагогическое образование в России» принимает к рассмотрению статьи, соответствующие тематике журнала и ранее не публиковавшиеся. Все статьи рецензируются независимыми экспертами. Окончательное решение о публикации принимает редколлегия журнала. В случае отказа в публикации редакция направляет автору мотивированный отказ. Плата за публикацию с аспирантов не взимается.

С 2012 г. все присылаемые материалы обрабатываются в системе «АНТИПЛАГИАТ». В случае заимствования чужих идей без указания источника цитирования в соответствии с принятыми в научном сообществе нормами статьи возвращаются авторам.

Материалы для публикации присылаются в электронном и бумажном виде. Набор должен быть выполнен в текстовом редакторе WORD в соответствии со следующими требованиями: объем текста — **8-12 страниц** (≈ **20 000 знаков** с пробелами); формат страницы — А4; гарнитура — Times New Roman; размер кегля — 14; межстрочный интервал — 1,5. Допустимые выделения — курсив, полужирный.

Отдельными файлами прилагаются: рисунки (только черно-белые, без полутонов): в векторных форматах — AI, CDR, WMF, EMF; в растровых форматах — TIFF, JPG с разрешением не менее 300 точек/дюйм в реальном размере; диаграммы из программ MS Excel MS Visio и т. п. вместе с исходным файлом, содержащим данные.

Статья должна соответствовать требованиям РИНЦ, т. е. помимо основного текста содержать следующие сведения, представленные на русском и английском языках:

- 1) **фамилия, имя, отчество автора** (авторов) полностью;
- 2) **ученая степень, звание, должность;**
полное и точное **место работы; подразделение организации;**
контактная информация (e-mail, почтовый домашний адрес с указанием индекса, почтовый адрес **организации** с указанием индекса);
- 3) **название статьи;**
- 4) **аннотация** (150—200 слов, или 1500—2000 знаков с пробелами);
- 5) **ключевые слова** (5—7 слов).

К статье прилагаются также индекс УДК, рубрика ГСНТИ и код ВАК.

Пронумерованный список литературы (15—20 источников) приводится в конце статьи в алфавитном порядке, ссылки на работы заключаются в квадратные скобки с указанием страницы при цитировании, например: «Текст цитаты...» [24, с. 56]. Библиографическое описание оформляется по ГОСТ Р 7.0.5—2008 «Библиографическая ссылка. Общие требования и правила составления». Также приводится транслитерация списка литературы на английский язык. Образцы оформления представлены на сайте научных журналов УрГПУ journals.uspu.ru



(343) 235-76-03

Ворошилова Мария Борисовна



E-mail: pedobraz@uspu.ru

АДРЕС РЕДАКЦИИ

620017, Екатеринбург, пр. Космонавтов, 26, к. 221